

7.4. El promedio de la facilidad de uso, en una escala del 1 al 5 de menor a mayor, fue 3, el de efectividad fue 4, y el de satisfacción fue 4.

En resumen, aunque la mayor parte de los estudiantes tiene interés y en las nuevas tecnologías y más de la mitad ha solicitado una cuenta de usuario, sólo un porcentaje menor (15%) lo ha utilizado con frecuencia, lo que equivale a apenas el 9% del total de estudiantes. Pero a los que han utilizado la plataforma virtual aún con relativa frecuencia, si bien nos les resultó particularmente fácil ni difícil, sin embargo les resultó relativamente efectivo y satisfactorio.

8. La relación entre la edad adulta y el aprendizaje de lenguas extranjeras

La encuesta concluye con dos preguntas de respuesta abierta sobre los efectos favorables y desfavorables de la edad adulta en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Los estudiantes respondieron con mucho entusiasmo a estas preguntas, lo cual muestra de suyo el interés que tienen en este tema. Las respuestas, por lo tanto, son muy amplias, por lo cual he seleccionado aquellas que aparecen con mayor frecuencia.

8.1. Efectos favorables de la edad adulta en el aprendizaje

Los estudiantes mencionaron un gran número de efectos positivos entre los cuales resalta el influjo de la experiencia. A continuación cito textualmente las principales opiniones después de haberlas traducido del japonés al español.

- La experiencia

“Gracias a la diversidad de experiencias que tenemos, podemos entender muchas expresiones, emociones y situaciones que se dan en la sociedad. Este conocimiento nos permite entablar conversaciones con los hablantes nativos de las lenguas que estudiamos.” “Al leer, aunque haya palabras que no entendamos podemos llegar a captar el contenido gracias a nuestra experiencia de vida, y podemos así disfrutar de la lectura.” “Podemos comprender el sentido más profundo de las expresiones en otras lenguas.” “La experiencia nos permite comprender otras culturas con mayor holgura.” “La edad nos hace dar más importancia a la comunicación y al intercambio personal.” “Podemos sacar provecho de nuestra experiencia laboral para aplicarla a los estudios.” “Ya uno no tiene temor a equivocarse.” “Podemos anticiparnos a lo que vendrá y aplicar nuestras experiencias de vida al aprendizaje.” “Tenemos un mayor conocimiento de la historia y de la cultura.” “Nos permite comprender mejor el contenido de las conversaciones.” “El conocimiento de los hábitos y costumbres nos permite comprender mejor las lenguas extranjeras. Según el contexto, podemos inferir el contenido de una conversación.” “Podemos comprender mejor un texto.” “Tenemos una mayor capacidad de comprensión.” “La riqueza de nuestras experiencias nos da una variada capacidad de

comunicación, y tenemos muchas más cosas que deseamos decir o transmitir.” “Podemos hablar sobre nuestras experiencias.”

- Diversidad de intereses y socialización

“Tenemos una diversidad de intereses que nos permite elegir cómo utilizar nuestro tiempo y emprender actividades con entusiasmo.” “Es importante que uno aprenda cosas a cualquier edad. Al estudiar, aumentan nuestras amistades, y estudiando juntos nos ayudamos y alentamos mutuamente, hacemos un esfuerzo mayor y perseveramos. Podemos participar en otras actividades como fiestas, flamenco etc.” “Se amplían nuestros intereses y experimentamos la alegría de aprender.” “Con la edad nuestro ámbito de relaciones se amplía, y estudiando con otros adultos mayores nos sentimos animados.” “A pesar de los límites de la edad, nuestro interés por las culturas y costumbres de los países de todo el mundo son motivo de conversación y nos permiten socializar. Así se estimula el uso de nuestras facultades cognitivas y nos permite hacerlo con vitalidad y entusiasmo.”

- Capacidad de aprendizaje

“Podemos comprender mejor las explicaciones gramaticales más difíciles.” “Podemos buscar, elegir y probar los materiales didácticos que existen en el mercado.” “Nos resulta más fácil estudiar.” “Tenemos una gran experiencia de aprendizaje que podemos utilizar.”

- Experiencia de aprendizaje y conocimiento de otras lenguas (inglés)

“Podemos sacar provecho del aprendizaje de otras lenguas.” “Podemos relacionarlo con el inglés. El conocimiento del inglés sirve de puente para la adquisición de otras lenguas.” “La experiencia de aprender inglés se puede aplicar a otros idiomas.” “Tenemos la base del inglés. Las palabras que sabemos en inglés nos sirven para memorizar mejor el vocabulario similar en otros idiomas.” “Podemos inferir el sentido y la escritura en español gracias al inglés. El conocimiento del inglés nos permite conocer mejor la gramática.” “Podemos utilizar las lenguas extranjeras como una herramienta de conocimiento.” “Ya estamos acostumbrados al estudio de lenguas. Conocemos el método.” “El uso de nuestras variadas expresiones en japonés influye en la capacidad de expresión de otras lenguas.”

- Conocimiento del español

“Podemos recuperar los conocimientos de español que hemos adquirido en el pasado.”

- Motivación

“Podemos estudiar lo que uno mismo ha elegido.” “Tenemos una fuerte motivación.” “Nos esforzamos por aprender por iniciativa propia.” “Aprendemos por voluntad propia, por eso tenemos deseos de mejorar.” “Comenzamos a estudiar guiados por nuestros deseos, así que disfrutamos el estudio y se amplían nuestros intereses.” “No nos cuesta estudiar, podemos hacerlo por propia iniciativa.” “Uno estudia porque le gusta, así que es divertido.” “Como no es una obligación sino que uno aprende por iniciativa propia, uno se esfuerza más.”

- Propósito (objetivo y sentido)

“Uno tiene deseos y estudia seriamente. Los objetivos son claros.” “Después de tanto tiempo es divertido volver a estudiar, y uno puede imaginar lo que sucederá en el futuro.” “Estudio para poder viajar, lo cual me permite hacerlo con entusiasmo.” “Tenemos deseos de superación y objetivos más altos.” “Conocer otras lenguas es difícil pero es muy bueno.” “Somos conscientes de los objetivos. Una vez que comenzamos a estudiar, nuestro interés nos va llevando hacia adelante.”

- Holgura y alegría de estudiar

“Podemos disfrutar el aprendizaje, sin apremios.” “Uno estudia porque quiere y por eso es entretenido, sin importar las notas.” “Uno está libre de presiones psicológicas, así que podemos aprender con holgura.” “Uno experimenta la alegría de hacer lo que uno quiere.”

- Tiempo y dinero

“Ahora uno tiene tiempo.” “Podemos hacernos tiempo para estudiar con mayor facilidad.” “Tenemos más flexibilidad de tiempo.” “Tenemos tiempo y dinero.” “Podemos concentrarnos mejor porque tenemos más tiempo para estudiar.” “El estudio rinde más porque tenemos más tiempo.” “Podemos hacernos más tiempo para practicar.”

- Posibilidades

“Podemos viajar, tenemos más oportunidades de usar la lengua.” “Uno se arrepiente de no haber hecho estas cosas en su juventud. Nuestra experiencia de viajes, al haber tratado directamente con personas de otras lenguas y culturas nos permite avanzar en nuestros estudios.” “Uno se imagina tener la posibilidad de comunicarse utilizando un idioma extranjero en concreto.” “Podemos viajar y tener contacto directo con la lengua.” “En nuestra vida en sociedad podemos hablar libremente con los extranjeros utilizando su idioma.” “Podemos ir al país de origen de un idioma.”

- Autonomía

“Utilizamos mucho el cerebro y podemos darnos cuenta si nuestra capacidad de aprendizaje ha disminuido.” “Evitamos que avance la chochera.” “Podemos poner en práctica inmediatamente lo que deseamos (comprar un libro, buscar información en la red etc.)” “Podemos elegir libremente el material didáctico, el lugar para estudiar, etc.” “Podemos alquilar un video, o buscar la información que necesitamos por nosotros mismos.”

8.2. Efectos desfavorables de la edad adulta en el aprendizaje

A continuación cito las principales respuestas respecto de los efectos desfavorables de la edad avanzada, entre las cuales la más recursiva es sin duda la declinación de la memoria.

- Debilidades y limitaciones físicas

“La vista se debilita y cuesta mucho leer las letras pequeñas del diccionario.” “Disminuyen las

fuerzas físicas, disminuye la capacidad auditiva y uno experimenta dificultades con la comprensión oral.” “Los cinco sentidos no responden como antes.” “Uno se cansa con más facilidad.” “Uno no escucha bien y disminuye el reconocimiento auditivo”.

- Limitaciones para el aprendizaje

“Hemos estudiado mucho los idiomas extranjeros (sobre todo inglés), y me pregunto si no he llegado al límite, aún para el estudio del español. En especial para la comprensión oral.” “Lleva tiempo aprender palabras nuevas. Cuando era joven podía hacerlo inmediatamente, lo cual muestra claramente que las fuerzas merman.” “Uno es más inconstante y no puede retener los conocimientos.” “Si uno no repite siempre lo mismo, no aprende.” “Uno está dando vueltas siempre sobre lo mismo y no avanza.”

- Dificultad para memorizar

“Lo más negativo es la pérdida de la memoria. Es notable como uno se olvida inmediatamente de las palabras o frases que uno estudia.” “No podemos memorizar, tenemos que buscar la misma palabra en el diccionario muchas veces” (la misma opinión se repite muchas veces). “No podemos retener en la memoria” (esta opinión se repite en casi todas las respuestas). “Resulta difícil aprender cosas nuevas.” “Aunque no haya utilizado la lengua por mucho tiempo, recuerdo con facilidad las cosas que aprendí en francés durante mi infancia. Pero aunque lo intente muchas veces, las cosas que trato de memorizar en español se me pierden.” “Aunque dedico mucho tiempo al estudio, me olvido enseguida.” “Recuerdo las cosas que aprendí en español cuando tenía 20 años. Pero el inglés que aprendí después de los 40, aunque en aquel entonces podía hablar en inglés, 8 años después ya no pude hacerlo. Aunque memorice las conjugaciones de los verbos, las olvido con facilidad.” “Da mucho trabajo aprender palabras nuevas.” “Aunque lo aprendamos una y otra vez, lo olvidamos inmediatamente y se hace difícil poner una meta.”

- Falta de concentración

“Disminuye la capacidad de concentración.” “Resulta difícil la distribución del tiempo. No puedo estudiar sino de a ratos cortos.” “Pierdo la concentración.” “No puedo evitar sentir que languidece la constancia empleada para estudiar.”

- Lentitud y limitación del tiempo

“Uno se vuelve más lento para hablar.” “Cuesta hallar tiempo para estudiar.” “Es difícil asegurar tiempo para estudiar en la vida cotidiana.” “Lleva tiempo hacer que lo que uno aprende permanezca.” “Los adultos tenemos muchas ocupaciones y nos cuesta hallar tiempo para estudiar.”

- Falta de sencillez y flexibilidad

“No somos dóciles como los niños que aprenden sin preguntar el porqué de nada.” “Ya no podemos ser como un libro en blanco, dóciles para aprender. Anteponeamos argumentos e

impedimos tratar con la lengua de forma directa.” “Aunque queramos practicar lecturas al nivel de los niños, si el contenido no es para adultos disminuye la motivación.” “Los niños escuchan con facilidad y repiten con sencillez. Los adultos anteponemos nuestra lengua.” “Si no comprendemos hasta el último detalle no nos sentimos satisfechos por culpa de la falta de flexibilidad mental.” “Nos falta capacidad de adaptación.” “Tenemos ideas fijas.” “Nos falta flexibilidad, aprendemos desde la gramática.”

- Miedo, vergüenza y ansiedad

“El sentimiento de vergüenza es un impedimento.” “No podemos evitar el temor a equivocarnos.” “Hablar delante de los demás es difícil. Pensamos demasiado en la pronunciación.” “No podemos hablar con naturalidad por la vergüenza de equivocarnos.” “Aunque tengamos deseos de dominar el español, si comparamos cuando éramos jóvenes nos damos cuenta de que nos falta capacidad para aprender y eso hace que uno se sienta frustrado.” “Uno teme equivocarse delante de los demás.” “Pensamos demasiado antes de hablar y por eso las palabras no salen.”

- Restricciones de movilidad

“No podemos hacer *home stay* o *working holidays* como los jóvenes.” “No es fácil ir al extranjero por un largo período para estudiar. No tenemos tanto tiempo.”

Recapitulación

En base a los datos obtenidos podemos hacer una descripción general del grupo objeto de este estudio, describir las características principales de su estilo de aprendizaje señalando las fortalezas y debilidades, y puntualizar sus deseos y expectativas.

El grupo al que se dirigió esta encuesta es un grupo heterogéneo con un predominio de mujeres. La mayoría son de edad adulta, pero mayormente de edad avanzada. Poseen un nivel de formación alto, y más de la mitad poseen un título universitario. Casi la mitad están retirados pero hay un porcentaje elevado de aquellos que realizan otras ocupaciones o trabajos parciales. A pesar de la edad, son personas que realizan diversos tipos de actividades y tienen un elevado interés por la cultura, las artes y el deporte, pero sobre todo por viajar. La mayoría ha estudiado inglés, y además muchos de ellos cuentan con estudios de otras lenguas tanto europeas como asiáticas. La mayoría conoce el mundo hispánico por experiencia y ya han estudiado español previamente, al menos por más de un año, principalmente en academias o escuelas de lengua, y ha alcanzado un nivel básico medio y superior. En sus estudios de lengua hasta el momento han dado una mayor importancia a la gramática y a la conversación.

Con respecto al aprendizaje actual del español como lengua extranjera, es un grupo altamente motivado, en primer con el objetivo de mantener y desarrollar los conocimientos de esa previamente adquiridos y para poder utilizar el español para algún fin específico. Igualmente se

sienten altamente motivados por los viajes al mundo hispánico y el conocimiento de la cultura de habla hispana, como así también por la comunicación con los hispanohablantes dentro y fuera de Japón.

En general el curso les resulta entretenido. Les atrae y les resulta fácil la fonética del español, y el hecho de que pueden leer sin mayores dificultades. Pero la gramática, en particular la conjugación y el uso de los modos y tiempos verbales les resultó difícil. A pesar del interés por la comunicación oral, les resulta particularmente difícil la comprensión oral y les cuesta hablar en público.

Sobre las clases en particular, aunque se utilizó un manual de español destinado a jóvenes universitarios, el libro de texto les resultó adecuado. No obstante, muchos echan de menos explicaciones gramaticales más pormenorizadas y contar con las respuestas de los ejercicios gramaticales para poder comprobar la corrección por sí mismos.

El tiempo de clase, 90 minutos por semana les pareció adecuado, aunque para muchos el número de clases resultó insuficiente. Piensan que las explicaciones gramaticales fueron suficientes pero difíciles. Los ejercicios gramaticales les resultaron suficientes y el nivel de dificultad adecuado. Entre las formas de trabajo en clase, las tareas realizadas entre todos, y las realizadas de forma individual les resultaron más efectivas que las realizadas en parejas o en grupos. Las explicaciones sobre la cultura de habla hispana les resultaron suficientes y comprensibles. La cantidad de deberes fue justa. Casi todos piensan que los deberes son necesarios aunque menos de la mitad afirma que le gustan los deberes.

Con respecto a las actividades en clase, los ejercicios gramaticales y las prácticas de conversación han sido las opciones más elegidas, coincidiendo con el estilo de aprendizaje hasta ahora. A pesar de que les resulta difícil, la gran mayoría piensa que deben hacerse ejercicios de comprensión oral y, en consonancia con una de las motivaciones principales, que debe haber explicaciones sobre la cultura de habla hispana. La mayoría piensa que las prácticas para memorizar vocabulario son actividades que no deberían hacerse en clase.

La mayor parte de ellos piensa que los exámenes son necesarios, y deben hacerse en clase, con nota pero corregidos por ellos mismos. Llama la atención la cantidad de argumentos en favor de los exámenes señalados en la parte de respuesta abierta, como así también las diversas propuestas para evaluar el aprendizaje, además de los exámenes.

En cuanto al profesor, todos piensan que debe ser nativo de habla hispana pero debe conocer bien no sólo la lengua sino también la cultura japonesa, y tener suficientes conocimientos de la didáctica de ELE. Entre otras muchas características, muchos señalaron la importancia de la paciencia, la tolerancia y el buen humor. Muchos creen que sería mejor que use japonés lo menos posible en clase y que haga clases amenas y participativas. Por último, que explique temas relacionados con la cultura.

Todos los estudiantes afirman que hacen estudios personales, tanto individualmente como con otras personas, y dedican unas tres horas semanales en promedio. Para ello utilizan diversos recursos entre los cuales destacan el uso del diccionario, la lectura y la escritura en español, y la repetición. Para la memorización de nuevos contenidos, suelen utilizar principalmente la repetición en voz alta, y la repetición escrita. El uso de nuevas tecnologías, como la plataforma virtual Moodle, les llama la atención, pero no son muchos los que están en condiciones de utilizarla regularmente.

Finalmente, los estudiantes manifestaron un gran interés por la relación entre la edad adulta y el aprendizaje de idiomas, respondiendo ampliamente tanto en lo que se refiere a los efectos favorables como a los desfavorables. En general, las respuestas han sido más amplias y numerosas con respecto a lo primero, destacando en particular la ventaja de la experiencia, y por otro lado la mayoría remarcó el problema de la memoria entre los efectos desfavorables.

Estrategias sugeridas

Tomando como base todos estos datos intentaré sugerir algunas estrategias de enseñanza potenciando las fortalezas y efectos positivos de la edad avanzada para compensar lo más posible lo contrario.

La siguiente no es una clasificación sistemática de aspectos cognitivos, lingüísticos, metalingüísticos, metodológicos etc. sino una simple enumeración de estrategias y consejos para adaptar las clases a un grupo con las características señaladas en la sección anterior, y mejorar la calidad de la enseñanza.

1. Potenciar las fortalezas básicas

1.1. Edad: a pesar de la edad avanzada, son personas que contrarrestan los efectos negativos de la edad con un despliegue de actividades y una fuerte voluntad de superación. Es importante confiar en las capacidades almacenadas, aunque la respuesta no sea tan pronta ni eficiente como en los grupos de gente joven, y mostrar altas expectativas en cuanto al aprendizaje.

Conviene fomentar la autoestima y confianza en sí mismo, enfatizando que el tiempo que se tarda en alcanzar los resultados no es un factor importante sino el hecho de estar aprendiendo. El concepto básico subyacente es que todos pueden alcanzar las metas en mayor o menor grado, y según el tiempo que necesiten. Siempre se debe poner énfasis en el desarrollo personal, haciendo notar los avances y las metas obtenidas. Es decir, conviene hacer de continuo un balance positivo entre logros y fracasos, dando a entender que en última instancia el fracaso no existe.

Para los aprendientes mayores, la independencia y autonomía es un factor importante, ligado también a la autoestima. Es importante llevar adelante el curso de forma tal que los estudiantes asuman la responsabilidad de su aprendizaje y participen en el desarrollo del curso.

1.2. Educación: es un grupo de personas con un alto nivel educativo. Se les puede dar material de

apoyo para que lean y lo estudien, y utilizar simultáneamente diversos tipos de materiales didácticos. Ellos buscan informarse y se interesan por conocer bien la gramática. Pero no es posible dedicar todo el tiempo a la gramática en clase, por eso conviene darles material de apoyo gramatical para el estudio personal. Dado que cuentan con una importante experiencia de aprendizaje, cuando el docente no habla suficientemente japonés como para poder explicar la gramática en detalle, puede facilitar a los estudiantes el material en japonés para que ellos se informen mediante su estudio personal.

1.3. Motivación: el grupo se destaca por una alta motivación, lo que hace que tengan una actitud participativa en clase. Se puede hacer todo tipo de tareas y ejercitaciones sabiendo que las emprenderán con entusiasmo. Aunque sea más difícil realizar actividades con toda la clase, podemos contar con que ellos participarán activamente, poniendo lo mejor de sí para que las actividades sean divertidas y logren su cometido pedagógico. Además, con un grupo de estas características, el docente puede hacer todo tipo de actividades lúdicas que serán aceptadas con agrado.

1.4. Conocimientos de lengua: el docente puede utilizar más el recurso de la comparación entre diversas lenguas. A los estudiantes les interesa conocer las similitudes y diferencias, y aprender contrastando el español con el japonés, el inglés, y otras lenguas. Este es un recurso que facilita mucho la comprensión. Los conocimientos del inglés, en particular, son un vehículo muy importante para facilitar la comprensión del español, y para hacer más familiar la gramática.

2. Adaptar las clases

2.1. Ambientación: los estudiantes de edad avanzada pueden cometer fallas debido a la pérdida de la memoria a corto y largo plazo, como también debido a la disminución de las capacidades auditiva y visual. Es importante que nadie se sienta avergonzado por sus fallas ni amenazado por un ambiente intimidante. Es importante crear una atmósfera relajada y donde se sienta una amplia tolerancia, es decir donde todos puedan equivocarse y rectificar sus errores sin temor. Los estudiantes deben sentirse cómodos y bienvenidos. Como ellos mismos afirmaron en la encuesta, es importante que el docente tenga buen humor y paciencia ante los límites de los aprendientes mayores.

El tratamiento de tú o de usted depende de cada clase y, de la edad y estilo del docente, pero personalmente he comprobado que el tratamiento de tú ayuda a crear una relación más igualitaria y por lo tanto más relajada.

Los estudiantes mayores buscan aclarar todas sus dudas y no dejar nada sin comprender. Conviene crear un ambiente donde se puedan hacer preguntas en cualquier momento y situación, darles tiempo para que aclaren sus dudas tanto con el profesor como con sus pares, y que puedan consultar el diccionario en cualquier momento.

El uso del tiempo también incide en el ambiente de la clase. Los aprendientes mayores necesitan más tiempo, son más lentos. Hay que respetar el ritmo con que pueden leer, copiar lo escrito en la pizarra, o dar respuesta a un ejercicio, y evitar que sientan que están perturbando el avance de la clase. Es necesario, por lo mismo, tener flexibilidad en cuanto al avance del curso. Aunque haya metas que cumplir en el programa, lo importante no es aprender mucho sino aprender bien.

2.2. Temas: los estudiantes de edad avanzada tienden a abordar temas de su interés, muchas veces considerados como temas “tabú” en los materiales de enseñanza: el envejecimiento, los problemas de salud ligados a la edad, la soledad, el alejamiento de la familia, la marginación del mundo laboral, la religión, la muerte, etc. La experiencia les permite abordar mayor cantidad de temas e intercambiar opiniones de forma participativa y con madurez. Conviene alterar también los temas de los ejercicios gramaticales y de las prácticas comunicativas orientadas en su mayoría a jóvenes universitarios, para satisfacer el deseo de los estudiantes de hablar de sus propias experiencias, y hacer posible el diálogo sobre temas de mayor interés relativos a la edad. Por ejemplo, uno de los trabajos en los que mis estudiantes participaron con mayor entusiasmo, fue la traducción al español de la información relativa al seguro de salud para personas de la tercera edad, que luego fue publicado en una página web para uso de los hispanohablantes en Japón.

2.3. Método: para estos estudiantes es muy importante la gramática, la repetición automática y sistemática de las estructuras de la lengua, y la comprensión exhaustiva, para lo cual utilizan normalmente la traducción. Aunque nos parezca que debemos ser fieles al método comunicativo, no hay que olvidar que las destrezas adquiridas mediante métodos conductistas siguen teniendo validez, y son recursos que pueden ser recuperados y potenciados, es decir, pueden “reciclarse” para que saquemos partido de ellos. El método comunicativo puede resultar contraproducente si resulta una amenaza para los estudiantes. Para aquellos que están acostumbrados a un método memorístico y a la resolución de problemas gramaticales escritos, el discurso en público sin depender de un texto escrito puede ser causa de ansiedad y frustración. Se puede decir que las prácticas orales para el alumnado japonés de cualquier edad producen temor y vergüenza. En el caso de los estudiantes de edad adulta, existen ambas posturas. Los estudiantes que ya han adquirido ciertas destrezas desean estas prácticas precisamente para desarrollar aún más su capacidad de comunicación oral. Sin embargo, aquellos en niveles iniciales, suelen ser más reacios a este tipo de prácticas.

Aunque es importante respetar el método que ya tienen incorporado para el aprendizaje de lenguas extranjeras, debe prevalecer el enfoque comunicativo. Además, el deseo de poder comunicarse oralmente y poder llegar a entablar un diálogo con un nativo de habla hispana es una meta a la que en general todos aspiran. Al mismo tiempo, como muestra la encuesta, la comprensión oral y la producción oral en público les resulta difícil. Ayuda en este caso trabajar con

presentaciones orales pero no de forma espontánea sino preparada de antemano para disipar la ansiedad y el temor a no poder expresarse. Luego pasar al diálogo con un interlocutor, tomando como base esas presentaciones.

Debido al gran interés por aprender la lengua, los estudiantes toman nota de todo, elaboran apuntes de clase y traducen todos los textos en español. Dependen mucho de los textos escritos. Por lo tanto el docente debe utilizar continuamente la pizarra, escribiendo con una letra grande y prolija, y darles tiempo suficiente para que transcriban lo escrito a su cuaderno de notas. La dificultad para la comprensión oral, sobre todo cuando el docente es nativo, se agrava por la debilidad para escuchar. Por tal razón, la escritura debe acompañar la enseñanza en todo momento, aún en prácticas de conversación, para alejar las dudas y darles seguridad.

El desarrollo de la comprensión oral se puede desarrollar en clase si el docente se expresa con mucha claridad, hablando despacio, con frases cortas, lenguaje llano, y constatando paulatinamente la comprensión. El material oral en CD u otros medios puede servir de ayuda siempre y cuando estén realizados de esta forma. Es un error didáctico, a mi juicio, creer que porque se habla a una velocidad normal (el nativo) el lenguaje es natural y por lo tanto más efectivo desde el punto de vista comunicativo. Los estudiantes mayores se sienten frustrados con este tipo de material y les produce rechazo. En este caso, el docente tal vez deba elaborar su propio material didáctico oral y ponerlo a disposición de los estudiantes, por ejemplo, mediante una página web desde donde puedan descargarlo.

Para el aprendizaje de los verbos, que les resulta tan difícil, se pueden aprovechar dos puntos positivos de los estudiantes mayores: el gusto por la fonética y el ritmo del español, y la capacidad de aprender repitiendo. La “recitación de los verbos” en voz alta resultará más efectiva y fácil de realizar. También puede ser útil algún material oral para que repitan las conjugaciones verbales a la par del hablante nativo.

2.4. Libro de texto: Aunque al parecer no existen manuales de ELE para alumnos en edad avanzada, los estudiantes mayores no sienten rechazo al uso de manuales para jóvenes en edad universitaria. El manual les da seguridad, les muestra una progresión en los estudios, y les permite tenerlo todo por escrito. Sin embargo, puesto que los manuales de ELE utilizan el enfoque comunicativo y recurren a la gramática de forma abreviada, es necesario dar un apoyo gramatical mayor. Además conviene elegir las tareas que parezcan más apropiadas y, como dije anteriormente, adaptar los temas al interés y a situación real de los estudiantes.

Los libros de textos para estudiantes universitarios, por lo general no cuentan con las respuestas de los ejercicios, con la traducción de los diálogos ni con la transcripción del material oral, aunque en ocasiones se ofrece un cuadernillo para los docentes con esa información. El docente deberá, por lo tanto aportar en lo posible este material de apoyo para que los estudiantes de

edad avanzada se sientan más seguros y puedan auto gestionar su estudio personal.

3. Compensar los efectos negativos de la edad

3.1. El continuo uso de las facultades cognitivas favorece la salud y desarrollo mental. Conviene que el docente lo tenga en cuenta y no tema exigir a sus estudiantes el esfuerzo mental que requiere el aprendizaje de una lengua extranjera.

3.2 Las falencias memorísticas pueden ser compensadas por el recurso a conocimientos previos debidamente asentados en la memoria, la dedicación, el interés y las expectativas positivas respecto a los resultados en general.

3.3 Dado el gran interés que tienen por la cultura, se puede utilizar las explicaciones sobre cuestiones culturales para crear vínculos con los contenidos didácticos que favorezcan la asociación y estimulen la memoria. Igualmente, al presentar los contenidos de la lengua en su contexto cultural, se hace más fácil la comprensión.

3.4. A los estudiantes mayores les cuesta el trabajo intensivo por tiempo prolongado. Luego de algún ejercicio extenuante conviene hacer una pausa, o un cambio de tema de modo que puedan distenderse. Se recomienda alternar ejercicios de aprendizaje con breves explicaciones sobre la cultura, o temas que resulten divertidos.

3.5. Muchos adultos mayores tienen dificultades visuales y auditivas. Hay que seleccionar lugares especiales para los que tienen estas dificultades, o bien darles entera libertad para que elijan dónde ubicarse en clase de modo tal que puedan participar sin dificultades.

Anexo: texto original de la encuesta

神奈川県立国際言語文化アカデミア — 中島ベルナルド

【スペイン語学習に関するアンケート】

スペイン語学習について調査を行っています。以下のアンケートにご協力をお願いします。

		初級Ⅱ	中級Ⅱ	No.														
1. 一般情報(「○」を付けてお答えください)		*複数回答可																
1.1. 性別: 女・男	1.2. 年齢: 30代・40代・50代・60代・70代・80代																	
1.3. 最終学歴: 中学・高校・専門学校・大学・大学院・他:																		
1.4. 仕事: フルタイム・パート・非常勤・退職・他:																		
1.5. 趣味・社会活動*: 勉強・ボランティア・スポーツ・アウトドア・旅行・音楽・ダンス・映画鑑賞・美術・他:																		
1.6. スペイン語以外に勉強した外国語*: 英語・仏語・独語・伊語・葡語・中国語・韓国語・他:																		
1.7. スペイン語圏: 住んだことがある・旅行したことがある・どちらでもない																		
2. 今までのスペイン語学習																		
2.1. 以前スペイン語を勉強したことがありますか。 はい・いいえ(はいの場合、以下に続ける)																		
2.2. 時間(合計): 1年以下・約1年・約2年・3年以上																		
2.3. 場所*: 大学・語学学校・ネイティブの個人指導・グループで・独学・海外・その他:																		
2.4. 今現在のスペイン語のレベル: 初級 1 2 中級 1 2 上級																		
2.5. 今までスペイン語学習に一番重視した点*: 文法・訳・作文・聞き取り・会話・その他:																		
3. 現在のスペイン語学習																		
3.1. 本講座に登録した切掛け・理由(自由回答):																		
3.2. 動機*: 以下に「○」を付けてお答えください(複数回答可)。																		
3.2.1. 頭の体操など健康面	3.2.5. スペイン語が必要(仕事、ボランティア等)																	
3.2.2. 外国の文化を学び、教養を深めたい	3.2.6. スペイン語圏出身者とのコミュニケーション																	
3.2.3. スペイン語圏の文化を学びたい	3.2.7. 友人を増やしたい																	
3.2.4. スペイン語圏を旅行したい	3.2.8. その他:																	
3.3. 現在のスペイン語講座を楽しいと思えますか。 はい・いいえ・どちらでもない																		
3.4. スペイン語の以下の項目に関して、難度や好みについてお答えください。																		
項目	難度					好み												
	簡単	←	1	2	3	4	5	→	難しい	嫌い	←	1	2	3	4	5	→	好き
1. 文法			1	2	3	4	5					1	2	3	4	5		
2. 語彙			1	2	3	4	5					1	2	3	4	5		
3. 性と数の区別			1	2	3	4	5					1	2	3	4	5		
4. 性数一致			1	2	3	4	5					1	2	3	4	5		
5. 冠詞			1	2	3	4	5					1	2	3	4	5		

El aprendizaje de español en estudiantes de edad avanzada

6. 所有形容詞	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
7. 指示形容詞	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
8. 動詞の活用	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
9. 時制の使用法	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
10. 文の構成	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
11. 読解	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
12. 音読	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
13. 作文	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
14. 和訳	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
15. 聞き取り	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
16. 口頭表現	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
17. 発音	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
18. 皆の前で話す	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
19. その他	スペイン語の最も易しいと思う点: 最も難しい点:	スペイン語の一番好きな点: 一番嫌いな点:
4. 現在のスペイン語講座		
4.1. 受講の講座の教科書: 適切・適切ではない・どちらでもない →理由:		
4.2. 受講の講座の時間(週1回、90分): 少ない・ちょうどいい・長すぎる		
4.3. 受講の講座の期間(15回): 少ない・ちょうどいい・長すぎる		
4.4. 文法の説明: 不十分・十分・多すぎる / 簡単・難しい・ちょうどいい		
4.5. 文法ドリル: 不十分・十分・多すぎる / 簡単・難しい・ちょうどいい		
4.6. 役に立った文法練習の方法*: 個人ワーク・ペアワーク・グループワーク・クラス全体		
4.7. スペイン語圏の文化の説明: 不十分・十分・多すぎる / 簡単・難しい・ちょうどいい		
4.8. 宿題: 少ない・ちょうどいい・多い / 必要・不必要 / 好き・嫌い・どちらでもない		
4.9. 授業中行った方がいいと思うことに「○」、行わなくてもいいことに「×」を付けてお答えください。		
4.7.1 文法練習		4.7.2. 単語を覚える
4.7.3. 音読		4.7.4. 翻訳
4.7.5. 作文		4.7.6. 会話
4.7.7. 聞き取り		4.7.8. 文化の話
4.7.9. その他、もう少し行った方がいいこと:		行わなくてもいいこと:
4.10. 試験は必要だと思いますか はい・いいえ・どちらともいえない → 理由:		
4.10.1. 行うならば: 授業中に行うのがよい・自宅等で、自分で受けるのがよい		
4.10.2. 行うならば: 点数を付けて評価したほうが良い・点数を付けなくて評価するほうが良い		
4.10.3. 行うならば: 教員が採点する・回答をもらって自分で採点する		

4.10.4. 試験以外に学力を評価する方法として、有効だと思うものはありますか。			
5. 教員			
5.1. ネイティブの教員がいい・日本人の教員がいい →理由:			
5.2. スペイン語の教員に要求する資質とは?			
5.3. あなたはスペイン語の先生なら、どのように教えたいと思いますか。			
6. 自己学習			
6.1. 予習復習: する・しない		(する場合)一人で学習する・他の人と一緒に勉強する・両方	
6.2. 学習に使う時間: 週 回、約 時間			
6.3. 自己学習のやりかた(以下に「○」、「×」を付けてお答えください。)			
6.3.1. スペイン語を読む		6.3.2. 音読する	
6.3.3. 辞書を使う		6.3.4. 日本語でノートを作る	
6.3.5. スペイン語を書く		6.3.6. 聞き取りをする	
6.3.7. ことばや表現を声を出して繰り返す		6.3.8. 単語帳・フラッシュカードを使う	
6.3.9. テレビ(NHK等)で学ぶ		6.3.10. ラジオ(NHK等)で学ぶ	
6.3.11. スペイン語の歌を使う		6.3.12. スペイン語の映画を使う	
6.3.13. スペイン語でインターネット検索する		6.3.14. パソコンを使う	
6.3.15. オンライン学習サイトを使う		6.3.16. 他の教科書、他の教材	
6.3.17. その他、スペイン語を学ぶ方法はありますか?			
6.3.18. 新しい内容(単語、動詞、表現等)を覚えるためにあなたが使う方法は?			
7. オンライン学習サイト(Moodle)			
7.1. 担当教員のオンライン学習サイトのアカウント: ある・ない			
7.2. アカウントがある場合:よく使っている・少し使っている・あまり使っていない・使っていない			
7.3. 使用していない場合の理由:			
7.3.1. 使用している場合、使い心地: 簡単 ← 1 2 3 4 5 → 難しい			
7.3.2. 使用している場合、効果: ない ← 1 2 3 4 5 → ある			
7.3.3. 使用している場合、楽しさ: 楽しくない← 1 2 3 4 5 → 楽しい			
8. 外国語学習と年齢の関係に関して:			
8.1.1. 大人であることが外国語の学習にプラスになっていると思うことはありますか:			
8.1.2. 大人であることが外国語の学習にマイナスになっていると思うことはありますか:			

アンケートのご協力ありがとうございました。アンケートの結果は中島の個人研究と今後の授業内容改善の目的以外には使用いたしません。記入いただいた情報を外国語教育の分野における中島の研究発表や論文に使用することを同意していただける方は以下に☑マークをご記入お願いいたします。

同意します